

Psalm 79 (Lxx 78)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
78:1 Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ. Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλημ εἰς ὀπωροφυλάκιον.	78:1 psalmus Asaph Deus venerunt gentes in hereditatem tuam polluerunt templum sanctum tuum posuerunt Hierusalem in pomorum custodiam	78:1 canticum Asaph Deus venerunt gentes in hereditatem tuam polluerunt templum sanctum tuum posuerunt Hierusalem in acervis lapidum (custodiam IAK.)	79:1 מְזִמּוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹלִים בְּנַחֲלָתְךָ טָמְאוּ אֶת־הַיְכָל קִדְשְׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעַיִים:
78:2 ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·	78:2 posuerunt morticina servorum tuorum escas volatilibus caeli carnes sanctorum tuorum bestiis terrae	78:2 dederunt cadavera servorum tuorum escam (-as RAS) volatilibus caeli carnes sanctorum tuorum bestiis terrae	79:2 נָתַנוּ אֶת־נַבְלַת עֵבֶדְךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשָׂר חַסִּידֶיךָ לַחֲיֵיתוֹ־אָרֶץ:
78:3 ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.	78:3 effuderunt sanguinem ipsorum (eorum \$F&!c) tamquam aquam in circuitu Hierusalem et non erat qui sepeliret	78:3 effuderunt sanguinem eorum quasi aquam in circuitu Hierusalem et non erat qui sepeliret	79:3 שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאֵין קוֹבֵר:
78:4 ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.	78:4 facti sumus obprobrium vicinis nostris subsannatio et inlusio his qui circum nos (in circuitu nostro WSK\$F&!c) sunt	78:4 facti sumus obprobrium vicinis nostris subsannatio et derisio his qui in circuitu nostro sunt	79:4 הָיִינוּ חֶרְפָּה לְשַׁכְנֵינוּ לַעַג וְקָלָס לְסְבִיבוֹתֵינוּ:
78:5 ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου;	78:5 usquequo Domine irasceris in finem accendetur (-itur HI.) velut ignis zelus tuus	78:5 usquequo Domine (Deus R) irasceris in finem ardebit quasi ignis zelus tuus	79:5 עַד־מָה יְהוָה תִּצְאָנֶף לְנֹצֶחַ תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתְךָ:

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
78:6 ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,	78:6 effunde iram tuam in gentes quae te non noverunt et in regna quae nomen tuum non invocaverunt	78:6 effunde furorem tuum super gentes quae non cognoverunt te et super regna quae nomen tuum non invocaverunt	79:6 שְׂפַךְ חַמְתְּךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ:
78:7 ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.	78:7 quia comederunt Iacob et locum eius desolaverunt	78:7 quia comederunt Iacob et decorem eius desolaverunt	79:7 כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נְוֵהוּ הִשְׁמָו:
78:8 μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, ὅτι ἐπτώχευσάμεν σφόδρα.	78:8 ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum cito anticipent nos misericordiae tuae quia pauperes facti sumus nimis	78:8 ne recorderis iniquitatum nostrarum veterum cito occupent nos (> R F C I S S & A K L) misericordiae tuae quia (qui RSS&.) adtenuati sumus nimis	79:8 אֶל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשִׁינִים מִהָרַךְ יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד:
78:9 βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,	78:9 adiuva nos Deus salutaris noster (+ et !c) propter gloriam nominis tui Domine libera nos et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum	78:9 auxiliare nobis Deus Iesus noster propter gloriam nominis tui et libera nos et propitiare peccatis nostris propter nomen tuum	79:9 עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שִׁמְךָ וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטְאֹתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ:

Ps 79, 6 לְ 1 [lege(ndum) etc] c [cum] nonn Mss [nonnulli i.e. 11–20 codices manuscripti] 𐤀 [LXX] ܣ [versio Syriaca] ܬ [Targum secundum Sperber] על • מַמְלָכוֹת • Jer 10,25 מְשַׁפְּחוֹת • 7 אֶכְלֵ 1 c mlt Mss [multi i.e. plus quam 20 codices manuscripti] Vrs [versiones omnes vel plurimae] et Jer 10,25 9 𐤀 + κύριε [Barthélemy: 79,9 וְהַצִּילְנוּ] {B} 𐤀 𐤀? Hebr 𐤀 𐤀 // facil-styl: g1 praem κύριε, g2 add κύριε [N]RSV: “Help us, O God of our salvation, for the glory of *thy* (NRSV: your) name; f deliver us, and forgive our sins, for *thy* (NRSV: your) name’s sake.” [R]NEB: “Help us, O (REB: om.) God our saviour, for the honour of *thy* (NEB: your) name f for *thy* (your) name’s sake *deliver* (REB: rescue) us and wipe out our sins.”] • 𐤀 וְהַצִּילְנוּ • 𐤀 om [omittit, -unt etc] cop [copula etc] •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
78:10 μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἢ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.	78:10 ne forte dicant in gentibus ubi est Deus eorum et innotescat in nationibus coram oculis nostris ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est	78:10 quare (quia IAK.) dicunt gentes ubi est Deus eorum nota fiat in gentibus ante oculos nostros ultio sanguinis (-um IAK.) servorum tuorum qui effusus est	79:10 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךָ אֱלֹהֵיהֶם יוֹדַע בְּגִיִּים/בְּגוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם-עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדָּה:
78:11 εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.	78:11 introeat in conspectu tuo gemitus conpeditorum secundum magnitudinem brachii tui posside filios mortificatorum	78:11 ingrediatur coram te gemitus victorum in magnitudine (-em RC) brachii tui relinque filios interitus	79:11 תִּבּוֹא לְפָנַיךָ אֲנָקַת אֲסִיר כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה:
78:12 ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὄνειδισμὸν αὐτῶν, ὃν ὄνειδισάν σε, κύριε.	78:12 et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum inproperium ipsorum quod (quo R) exprobraverunt tibi Domine	78:12 et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum obprobrium suum quo (quod C I S S & A K S Q & S L ! h) exprobraverunt tibi Domine	79:12 וְהֵשֵׁב לְשַׁכְנֵינוּ שְׁבָעִתִּים אֶל-חֵיקָם חֲרָפְתָּם אֲשֶׁר חָרְפוּךָ אֲדֹנָי:
78:13 ἡμεῖς δὲ λαὸς σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἶνεσίν σου.	78:13 nos autem populus tuus et oves pascuae tuae confitebimur tibi in saeculum in generationem (-e FK\$F&) et generationem adnuntiabimus laudem tuam	78:13 nos enim (autem IA.) populus tuus et grex pascuae tuae confitebimur tibi in sempiternum (+ et C) in generatione et generatione narrabimus laudes tuas	79:13 וְאֲנַחְנוּ עִמָּךָ וְצֵאן מֵרְעִיתֶךָ נִזְדָּה לָּךְ לְעוֹלָם לְזָר וְזָר נִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ:

10 יֹאמְרוּ Ms [codex manuscriptus Hebraicus secundum Kennicott, de Rossi, et Ginsburg] • יֹאמְרוּ pc Mss [pauci i.e. 3–10 codices manuscripti] ^B [codex Vaticanus] ^S [codex Sinaiticus] ^K [versio Coptica] בְּגִי • בְּגִי mlt Mss ut Q [Qere] • 11 הוֹתֵר S (C) שְׂרַי, שְׂרַי = הִתֵּר cf [confer(endum) etc] 105,20 [Barthélemy: Ps 79,11 הוֹתֵר {A} מִן א' ס' Hebr // exeg-ctext [function of context]: S C. NEB (but not REB) corrects הוֹתֵר to הִתֵּר when it gives: “Let the groaning of the captives reach thy (REB: your) presence j and in thy (REB: your) great might set free death’s prisoners (REB: save those under sentence of death).”] •